

VIITTOMAKIELTEN LAUTAKUNNAN 83. KOKOUS

aika tiistaina 14.6.2022, klo 10.06–15.11

paikka Kuurojen Liiton suuri kokoushuone A3.44, 3. krs, Valkea talo, Helsinki
(hybridikokous)

läsnä:

| | | |
|---------|-----------------|--|
| jäsenet | Sanna Paasonen | Zoom-yhteydellä kokouksen puheenjohtaja |
| | Mari Virtanen | |
| | Janne Kankkonen | Zoom-yhteydellä |
| | Pekka Pasanen | |
| | Thomas Sandholm | |
| | Lena Wenman | |

sihteerit Maria Andersson-Koski
Leena Savolainen

| | | |
|---------|----------------------|---|
| vieraat | Jenny Derghokasian | Kuurojen Liitto ry, Zoom-yhteydellä |
| | Päivi Mäntylä | Kuurojen Liitto ry |
| | Marika Rönnerberg | Kuurojen Liitto ry, 8. §, Zoom-yhteydellä |
| | Pia Taalas | Kuurojen Liitto ry, 6. § |
| | Riitta Vivolin-Karén | Kuurojen Liitto ry, 9. § |

| | | |
|--------|-------------------------|-----------------|
| tulkit | Hannaliisa Huhtinen | tulkkioiskelija |
| | Tarja Sandholm | |
| | Tiina Saarijärvi-Kivelä | |

poissa:

| | |
|---------|-----------------|
| jäsenet | Laura Kanto |
| | Elin Westerlund |

PÖYTÄKIRJA

1. § Kokouksen avaus.

Koska lautakunnan puheenjohtaja Sanna Paasonen osallistui etäyhteydellä, oli etukäteen sovittu, että fyysisesti läsnäoleva varapuheenjohtaja toimii tämän kokouksen puheenjohtajana. Varapuheenjohtaja Mari Virtanen avasi kokouksen klo 10.06.

2. § Kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus.

Kokouksen puheenjohtaja totesi kokouksen laillisesti koollekutsutuksi ja päätäntävaltaiseksi.

3. § Kokouksen esityslista.

Kokouksen esityslista hyväksyttiin muutoksitta.

4. § Lautakunnan edellisen kokouksen pöytäkirjojen tarkistaminen.

- a) Tarkastettiin edellisen kokouksen (82. kokous 12.4.2022) suomen- ja ruotsinkielinen pöytäkirja. Molemmat pöytäkirjat hyväksyttiin muutoksitta.
- b) Keskusteltiin edellisestä kokouksesta suomalaisella viittomakielellä viitotusta laajasta koosteesta, johon jäsenet olivat voineet tutustua etukäteen.

Päivi Mäntylän, ensimmäisen uudentyypin koosteen laatijan palaute: "Tein koosteen heti kokousta seuraavana päivänä, jolloin vielä hyvin muistin, mitä kokouksessa oli keskusteltu. Tekeminen tuntui rennolta, kun sisällön sai laatia suoraan viittomakielelle. Vertaan siis siihen, että tähän asti työnäni on ollut tehdä tarkka käännös suomenkielisestä pöytäkirjasta. Nyt koko käännösprosessi jäi pois."

Jäsenet pitivät koosteen viittomakielistä toteutusta kielellisesti erinomaisena. Video oli selkeä ja helposti ymmärrettävä. Poimintoja toteutuksen osa-alueista syntyneestä keskustelusta:

- **Otsikot ja läsnäolijoiden nimet sekä tekstinä että viitottuna?**
Kokoukseen osallistujien nimet toivottiin videolle sekä viittomaniminä että tekstinä tai sormituksena. Monet toivoivat myös, että kokouksen pykälien ja muiden aihekokonaisuuksien otsikot näkyisivät videolla tekstinä. Mielenpitoet kuitenkin hajaantuivat siinä, tulisiko otsikot aina myös viittoa.
- **Käännös suomeksi**
Koosteen suomenkielinen versio oli tehty tekstityksenä. Koska käännöstekstityksen tekeminen on varsin työlästä, ehdotettiin, että seuraavasta tiivistelmästä tehdään erillinen, videon ohessa julkaistava suomenkielinen käännös. Näin voidaan verrata muun muassa näihin kahteen toteutustapaan kuluvaan aikaa toisiinsa.
- **Koosteen pituus**
Viitottu kooste voisi olla hieman tiivistetympi. Tästä voidaan kuitenkin vielä keskustella lautakunnan ja liiton kielineuvojien kesken
- **Koosteen tarkistaminen ennen sen julkaisua**
Päätös 1. Siinä vaiheessa, kun viitotulle kokouskoosteelle on löydetty yhdessä hyväksytty toteutustapa, siirrytään käytäntöön, jossa aakkosjärjestyksessä kukin jäsenistä toimii vuorotellen koosteen tarkastajana

ennen sen julkaisua. Ennen tähän tapaan siirtymistä kooste tarkastetaan aina seuraavassa kokouksessa.

- **Koosteen käännös ruotsiksi, kooste suomenruotsalaisella viittomakielellä**

Neuvottelut lautakunnan dokumentteihin käytettävissä olevasta Kuurojen Liiton työajasta ovat kesken. Siksi koosteesta ei tässä vaiheessa toteuteta muita kieliversioita.

c) Suomalaiselle viittomakielelle käännetyt pöytäkirjat 75–79

- Rästiin jääneet viisi pöytäkirjaa (75/19.5.2020 – 76/9.10.2020 – 77/1.12.2020 – 78/11.2.2021 – 79/5.5.2021) on nyt käännetty suomalaiselle viittomakielelle.
- **Päätös 2.** Päätettiin, että sihteerin Leena Savolainen tarkistaa viitottujen pöytäkirjojen sisällön oikeellisuuden, minkä jälkeen ne voidaan julkaista. Mahdolliset korjaukset voidaan tehdä esimerkiksi erillisinä videoina.

d) Jäsenten välinen kommunikointi kokousten ulkopuolisena aikana

- Sovittiin, että pääasiallisena viestintäalustana käytetään lautakunnan Whatsapp-ryhmää. Sihteerien ja puheenjohtajan lisäksi kaikki jäsenet voivat jakaa siellä uutisia ja aloittaa lautakunnan työhön kytkeytyviä keskusteluja. Sähköpostia käytetään suuremmista asiakokonaisuuksista tiedottamiseen ja silloin, kun keskustelussa on mukana Whatsapp-ryhmän ulkopuolisia henkilöitä.
- Nostettiin esille myös mahdollisuus tiedottaa lautakunnan toiminnasta Facebook-tilillä [Viittomakielityö / Teckenspråksarbete](#).

5. § Viittomakielisen kokousyhteenvedon laatijan valinta.

Todettiin, ettei jäsenen viittomaa yhteenvedoa laadita tästä kokouksesta, koska laaja, suomalaisella viittomakielellä viitottu kooste korvaa sen.

6. § SignWiki-sanakirjojen aineistonkeruu ja toimitustyö.

Kuurojen Liiton sanakirjantoinnattaja Janne Kankkonen ja SignWiki-koordinaattori Pia Taalas esittelivät suomenruotsalaisen ja suomalaisen viittomakielen SignWiki-työtä (<https://finssl.signwiki.org/>, <https://finsl.signwiki.org>). Esittelyn yhteenvedo löytyy liitteestä 1.

7. § Kielilautakuntien edustajien vierailu Kotuksen neuvottelukunnan kokouksessa.

[Kotuksen neuvottelukunta](#) oli kutsunut kielilautakuntien puheenjohtajat ja sihteerit vierailulle kokoukseensa 6.6.2022. Kokouksessa puheenjohtajat esittelivät lyhyesti lautakuntansa kuulumisia ja ajankohtaisia asioita. Sanna Paasonen esitteli viittomakielten lautakunnan ajankohtaisia teemoja etäyhteydellä, ja Leena Savolainen oli kokouksessa paikan päällä. Esityksen jälkeen neuvottelukunnasta tuli yksi kysymys viittomakielen opetuksen kytköksestä kuulon statukseen ja toinen kysymys kuurojen tulkkien työstä.

Saamen kielten lautakunnan kokoontumisissa on ollut pidempi tauko. Syynä tähän on se, että samaa työtä tehdään Saamelaiskäräjien alaisuudessa toimivassa [Saamen kielineuvostossa](#) ja yhteispohjoismaisessa [Saamen Kielikaltiossa](#). Saamelaiskielten näkyvyyttä ja löydettävyyttä parannetaan parhaillaan [Kansalliskirjaston hankkeessa](#), jota rahoittaa Alfred Kordelinin säätiö.

Suomen kielen lautakunta nosti esille kolmivuotistavoitteistaan kielitietoisuuden, digitaalisten palveluiden saavutettavuuden ja toisten ihmisten kunnioittamisen. Suunnitelmassa on mainittu myös tarve monikielisille malleille ja selkokielen käytölle suomlaisessa yhteiskunnassa. Selkokieltä ei mainita Suomen lainsäädännössä, ja tästä aiheutuu ongelmia muun muassa siinä, kenelle kuuluu vastuu sen kehittämisestä.

Ruotsin kielen lautakunta ei ole laatinut kolmivuotissuunnitelmaa. Yhdeksi teemaksi on kuitenkin valittu kieltä koskeva asennetyö. Suomessa käytettävää ruotsin kieltä koskien suuri ongelma on pula ammattitaitoisista kielityöntekijöistä.

Romanikielen lautakunnasta ei saatu kokoukseen edustajaa. Kotuksen erityisasiantuntija Matti Räsänen kuitenkin kertoi, että nykyään romanikielen lautakunnassa käsitellään pääasiassa kielipoliittisia aiheita. Aikaisemmin lautakunnassa keskityttiin kielioppiin ja sanojen taivutukseen.

Neuvottelukunnan kokouksessa pyydettiin lautakuntia pohtimaan ja kertomaan Kotukselle, millaiset aiheet niiden työssä olisivat sellaisia, joita Kotus voisi nostaa esille, kun se pyrkii vaikuttamaan kieliä koskeviin linjauksiin Suomen seuraavassa hallitusohjelmassa. Toinen pyyntö koski tulevaa kielilautakuntien yhteiskokousta. Siihen pyydettiin ehdotuksia käsiteltäviksi aiheiksi. Neuvottelukunnan kokouksessa ehdotettiin jo kahta aihetta: lautakuntien pöytäkirjakäytänteet sekä valtioneuvoston pian julkaisema, muita kieliä kuin suomi ja ruotsi koskeva kielipoliittinen ohjelma.

Päätös 3: Päätettiin palata Kotuksen kahteen pyyntöön tarkemmin lautakunnan seuraavassa kokouksessa.

8. § Kuurojen tulkkien asema Kelan tulkkaukspalveluissa.

Adressi [Kuurojen tulkkien asema Kelan tulkkaukspalveluissa](#) lähetettiin Kelaan 8.4.2022, ja Kelan osaamiskeskuksen päällikko Mikko Toivanen on vastannut siihen sähköpostitse 13.5.2022. Lautakunta oli saanut nähtäväkseen Kelan vastauksen. Kuurojen Liiton erityisasiantuntija Marika Rönnerberg oli kutsuttu kokoukseen kertomaan asiasta. Adressiin tuli lähes 750 allekirjoitusta, ja se lähetettiin myös sosiaali- ja terveysministeriöön, työ- ja elinkeinoministeriöön, yhdenvertaisuusvaltuutetulle ja Ihmisoikeuskeskukseen.

Kelan vastauksessa sanotaan, ettei kuurojen tulkkien asemassa tulkkaukspalvelun tuottajana ole tapahtunut mitään heikennystä. Rönnerberg kuitenkin tähdentää, että erityisesti vuodesta 2017 alkaen Kuurojen Liittoon on tullut lukuisia yhteydenottoja liittyen kuurojen tulkkien huonontuneisiin työehtoihin ja kuurojen tulkkien saatavuuteen. Kuurojen Liitto on toistuvasti ollut asiasta yhteydessä Kelaan, mutta siellä ei nähdä mitään ongelmia olevan olemassa.

Nyt pohditaan, kuinka asiassa voitaisiin kaikesta huolimatta edetä. Olisiko seuraava askel juristin konsultointi? Tätä on mietitty yhdessä eri tahojen kanssa, jotka ovat olleet mukana tätä asiaa ratkomassa. Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriölle ovat myös useat järjestöt yhdessä esittäneet, että tulkkauksen kokonaistilanne tulisi pikimmiten arvioida.

9. § Kuinka tehdä viittomakielisten videoiden sisällössä navigoinnista helpompaa?

Riitta Vivolin-Karen [Viittomakielisestä kirjastosta](#) (Kuurojen Liitto) vieraili kokouksessa keskustelemassa kirjaston käyttämistä teknisistä ratkaisuista. Hän kertoi, että lukuisat asiat vaikuttavat siihen, millaisia vaihtoehtoja tarjotaan. Videotekniset ratkaisut riippuvat ensinnäkin siitä, millaisia vaihtoehtoja jokin tietty yritys tarjoaa. Tällä hetkellä Viittomakielinen kirjasto käyttää kahta yritystä, joista toinen huolehtii videoista ja toinen verkkosivun ylläpidosta. On osoittautunut hyvin haastavaksi löytää yrityksiä, jotka voisivat ottaa hoitaakseen kirjaston teknisen toteutuksen kokonaisuudessaan. Syynä tähän ovat Viittomakielisen kirjaston erityiset tarpeet ja saadun rahoituksen pienuus.

Viittomakieliselle kirjastolle on erityisen tärkeää kyetä suojelemaan aineistojensa tekijänoikeuksia. Mitään mainoksia ei myöskään saa videoilla näkyä, joten ilmaiset videopalvelut, kuten Youtube, eivät tule kyseeseen. Lopuksi Vivolin-Karén totesi, että niin Viittomakielinen kirjasto kuin Kuurojen Liittokin noudattavat tarkasti aluehallintoviraston saavutettavuusvaatimuksia. Siksi kaikki videot tekstitetään.

Lautakunnasta todettiin, että tekniset ratkaisut muuttuvat jatkuvasti, ja että on mahdollista löytää ratkaisua, joka vastaisi kaikkiin tarpeisiin.

Liittyen lautakunnan uuteen, suomalaisella viittomakielellä viitottuun koosteeseen, nostettiin esille joitakin kysymyksiä:

- Tulisiko kooste esimerkiksi julkaista yhtenä videona vai jakaa aiheittain useaksi lyhyeksi videoksi? Yhtenäisen videon voisi jakaa kappaleisiin niin, että hiirtä videon päällä liikuttamalla voisi nähdä kunkin kappaleen nimen.
- Keskusteltiin myös siitä, tulisiko viitottu kooste tekstittää ja millä kielillä. Osa jäsenistä ajatteli, että tekstitys häiritsee videon katsomista ja kannatti siksi erillisen tekstikäynnön julkaisemista videon yhteydessä.
- Myös ajankäyttöön näkökulma tuotiin esille: lautakunnan tulisi löytää työskentelytavat, jotka eivät ole liian raskaita toteuttaa ja säästävät työaika. Niinpä ehdotettiin, että vielä testataan erilaisia viitottuun koosteen tuottamistapoja, jotta löydetään niistä sujuvin.

10. § Suomen- ja ruotsinkielisissä teksteissä käytettävä lyhenne suomalaiselle ja suomenruotsalaiselle viittomakielelle.

Lautakunta oli saanut Karin Hoyerilta Jyväskylän yliopistosta pyynnön käsitellä viittomakieltemme nimien ruotsinkielisiä lyhenteitä. Pyyntö johtui siitä, että lautakunnan [aiemmassa suosituksessaan](#) (29.3.2016) antamat ruotsinkieliset lyhenteet fisv. tsp. ja fi. tsp. on koettu kömpelöiksi käyttää. Hoyer ehdottaa, että noudatettaisiin Ruotsissa käytettävää lyhenteen muodostusmallia (svenskt teckenspråk, STS), jolloin suomenruotsalaisen viittomakielen lyhenne olisi FSTS ja suomalaisen viittomakielen lyhenne FTS.

Keskustelun pohjaksi sihteerit olivat koostaneet taulukon, josta näkee myös muissa maissa käytössä olevia viittomakielten nimen lyhenteitä (ks. [tekstiliite 2](#)). Lautakunta totesi Hoyerin ehdotuksen noudattavan muissa pohjoismaisissa kielissä käytettävää viittomakielen nimen lyhenteen muodostustapaa. Suomenkieliset lyhenteet SVK ja SRVK noudattavat sitä, mutta fiv. tsp. ja fi. tsp. eroavat siitä.

Lautakunta oli yksimielinen siinä, että suomenkieliset lyhenteet SVK ja SRVK ovat jo vakiintuneessa käytössä ja että niiden käyttämisestä on hyvä jatkaa kirjoitetussa suomen kielessä. Lautakunnan suomenruotsalaiset jäsenet kannattivat ruotsinkielistä lyhennettä FSTS. Mutta lyhenteen FTS (finskt teckenspråk) osalta nousi huoli siitä, sekaantuisiko se Finlandssvenska teckenspråkiga rf:än lyhenteen, FST, kanssa. Paremmiin erottuvaksi vaihtoehdoksi Janne Kankkonen ehdotti lyhennettä FITS ja Jenny Derghokasian lyhenteitä FINTS ja FINSTS.

Päätös 4. Suomen kieleen suositellaan käytettäväksi jo vakiintuneita lyhenteitä SVK ja SRVK. Ruotsinkielisten lyhenteiden osalta jäsenet haluavat vielä selvittää kielenkäyttäjien näkemyksiä asiaan, ja sen pohjalta asiaa käsitellään uudelleen seuraavassa kokouksessa.

11. § Muut esille tulevat asiat.

Opetushallitus (OPH) ehdottaa viittomakielten ajankohtaistyöryhmän perustamista (ks. Kuurojen Liiton uutinen [25.4.2022](#)). Työryhmä tulee koostumaan viittomakielialan asiantuntijoista, ja heidän tehtävänä on muun muassa keskustella siitä, kuinka viittomakielten oppimateriaalipuutteita lähdettäisiin korjaamaan.

Viittomakielten lautakunta on myötävaikuttanut viittomakielten tilanteen huomioimiseen OPH:ssa avoimella kirjeellä [9.4.2021](#), johon OPH vastasi [6.8.2021](#). Kaksi OPH:n edustajaa myös vieraili lautakunnassa 5.5.2021. Työryhmästä odotetaan lisää uutisia viimeistään syksyllä.

12. § Ilmoitusasiat.

- a) Pohjoismaainen viittomakielten verkosto kokoontui Oslossa [18.–20.5.2022](#). Paikalla olivat kaikkien kahdeksan pohjoismaisen viittomakielen edustajat, Suomesta (Kuurojen Liitosta) Annika Aalto ja Leena Savolainen. Kokouksessa päätettiin muun muassa tukitoimista uhanalaiselle färsaarelaiselle ja grönlantilaiselle viittomakielelle.
- b) Kuurojen valtakunnalliset kulttuuripäivät järjestettiin Joensuussa 27.–29.5.2022.
- c) Ruotsin kielen lautakunta juhli 80-vuotista taivaltaan 1.6.2022. Sihteerit Maria Andersson-Koski edusti tilaisuudessa viittomakielten lautakuntaa.
- d) Tutkimusprojekti [Lätt finlandssvenska – en språkform för minoriteter inom minoriteten](#) (vapaa suomennos: Selkosuomenruotsi – kielimuoto vähemmistöille vähemmistön sisällä) järjesti [käynnistysseminaarin 24.5.2022](#). Satu Siltaloppi tutkii osana kyseistä projektia selkoviittomisen piirteitä suomenruotsalaisen viittomakielen käyttäjillä.
- e) Tarja Kontturi (2022). [Kohti selkeämpää viittomista. Miten viittomista muutetaan, kun keskustelukumppanina on vain vähän tai jollakin tapaa rajatusti suomalaista viittomakieltä osaava viittomakielinen henkilö?](#), Jyväskylän yliopisto.

13. § Seuraava kokous.

Sihteerit lähettävät Doodle-kyselyn, jolla selvitetään, milloin syksyn kaksi kokousta pidetään.

14. § Kokouksen päättäminen.

Kokouksen puheenjohtaja päätti kokouksen klo 15.11.

Vakuudeksi

Leena Savolainen

Mari Virtanen

sihteeri

varapuheenjohtaja

Tekstiite 1. 6. § SignWiki-sanakirjojen aineistonkeruu ja toimitustyö.

Yhteenveto Janne Kankkosen ja Pia Taalaksen esityksestä

Suomenruotsalaisen viittomakielen sivustolla on yli 3 000 viittomasivua ja myös eri tilanteissa tallennettuja [tarinoita ja keskusteluja](#). Lisäksi sivustolla ylläpidetään [listaa linkeistä](#) sellaisiin muualla julkaistuihin aineistoihin, jotka on viitottu suomenruotsalaisella viittomakielellä tai jotka käsittelevät sitä.

Suomenruotsalaisen viittomakielen SignWikin kieliaineistot tuotetaan tyypillisesti siten, että Kuurojen Liiton työntekijä järjestää tiettyyn teemaan liittyvän tapaamisen, johon kutsutaan osallistujiksi vapaaehtoisia kielenkäyttäjiä. Liiton työntekijä videoi, editoi ja vie SignWiki-sivustolle tapaamisessa syntyneen aineiston. Videoilla esiintyvät usein kielenkäyttäjät itse. Vuosi vuodelta on nähnyt, kuinka osallistuminen aineiston tuottamiseen ja omien sekä kieliyhteisön muiden jäsenten tuottaman aineiston näkeminen SignWiki-sivustolla on vahvistanut kielenkäyttäjien identiteettiä ja voimaannuttanut koko yhteisöä. Monet ovat kokeneet tämän voimaantumisen olevan myös ikään kuin palkinto heidän tekemästään vapaaehtoistyöstä.

Suomenruotsalaisen viittomakielen SignWikiin on tallennettu runsaasti yleiskielen perusviittomistoa. Tarkoitus on, että siitä vähitellen toimitetaan [Suvi-sanakirjaan](#) artikkeleita, joissa kuhunkin viittomaan paneudutaan syvällisemmin. Tämä työ on hidasta, mutta etenee vähitellen. Erityisalojen viittomistoa ei suomenruotsalaisen viittomakielen SignWikistä juurikaan löydy, koska resurssit on haluttu keskittää kielen peruskuvaukseen.

Suomalaisen viittomakielen SignWiki-sivustolla on yli 6 000 viittomasivua, jotka jaettu aihepiireittäin 167 eri [luokkaan](#). Koska Suvi-sanakirja sisältää jo varsin laajasti suomalaisen viittomakielen yleiskielen viittomistoa, SignWiki-työssä keskitytään työskentelemään aihepiireittäin. Aihe voi olla tietty ammattiala tai vaikkapa ”kauppakeskusten nimet”. SignWikiin voidaan viedä myös vakiintumattomampaa viittomistoa, joka on esimerkiksi vain pienen harrastajajoukon käytössä.

Aineistoa kerätään muun muassa järjestämällä työpajoja. Eräs toinen tapa on ollut Humakin ja Diakin tulkkiopiskelijoiden tekemä keruutyö osana heidän opinnäytetöitään. Opiskelijat haastattelevat viittomakielisiä, joille kyseessä oleva aihe on tuttu. Haastatteluista opiskelijat sitten poimivat viittomia SignWikiin vietäväksi. Videoiden lopullisena viittojana toimii SignWiki-työntekijä tai joku muu henkilö, joka käyttää viittomakieltä äidinkielenään. Yleensä opiskelijat myös vievät valmiit aineistot itse SignWiki-sivustolle.

Usein kysytään, onko käyttämäni viittoma se oikea, ja voiko sen viedä SignWikiin. SignWikin toimituksessa asia nähdään niin, ettei ole oikeita ja vääriä viittomia. Jos jokin viittoma on käytössä, sen voi viedä SignWikiin. Näin kielessä esiintyvä vaihtelu tulee esille ja siitä voidaan keskustella. Toimituksessa tietenkin tiedetään, ettei asia aina tunnu näin yksinkertaiselta. Joku ehkä esimerkiksi pohtii, onko jokin erikoisempi, vain oman perheen käyttämä viittoma sopiva yleisempäänkin käyttöön. Tällainen pohdinta tietysti myös kuuluu viittomistotyöhön.

SignWikin toimituksessa on pitkään mietitty, voisiko suomalaiselle kulttuurille vieraiden käsitteiden viittomistoa tuoda SignWikiin sellaisenaan jonkin toisen maan viittomakielestä. Nyt vihdoin ollaan kokeilemassa tätä ja on päätetty kerätä arabialaisen viittomakielen islaminuskoon liittyvää viittomistoa SignWikiin.

SignWikin ja Suvi-sanakirjan eroista (suomalainen ja suomenruotsalainen viittomakieli)

- SignWikiin aineisto toimitetaan Suviin verrattuna useimmiten kevyemmällä otteella, eikä kaikkien SignWikiin tallennettavien viittomien tarvitse olla yleisesti käytettyjä ja vakiintuneita. Suviin tallennetaan pääsääntöisesti vain aineistoa, jonka katsotaan olevan yhteisön vakiintuneessa käytössä, ja kunkin viittoman muotoa, merkitystä ja käyttöä selvitetään aina ennen julkaisua.
- SignWikiin viittomia voidaan tallentaa vain artikkeleina, joissa pääyksikkönä on suomen tai ruotsin sana (hakusana; ks. [esimerkki 1](#), [esimerkki 2](#)). Suvissa pääyksikkö voi olla myös viittoma (hakuviittoma; ks. [esimerkki 1](#), [esimerkki 2](#)), jolloin on mahdollista antaa syvälinen kuvaus yksittäisen viittoman muodosta, merkityksestä ja käytöstä.
- Yksi SignWiki-sivustojen suuri arvo on siinä, että ne esittelevät eri-ikäisten ja taustaisten viittomakielisten käyttämää kieltä sekä kielen vaihtelua eri puolilla Suomea-. Videoita on myös viittomassa kymmeniä eri henkilöitä¹, ja näin myös erilaiset viittomiskäsitteet pääsevät esille.

¹ (tätä tietoa ei tuotu esille kokouksessa:) Suomalaisen viittomakielen SignWiki-sivuston videoilla esiintyy 84 eri henkilöä ja suomenruotsalaisen viittomakielen sivustolla 54.

Tekstiite 2. 8. § Suomen- ja ruotsinkielisissä teksteissä käytettävä lyhenne suomalaiselle ja suomenruotsalaiselle viittomakielelle.

| VIITTOMAKIELI | VAIHTOEHTOISET LYHENTEET | TAIVUTUS | ÄÄNTÄMINEN |
|----------------------------------|----------------------------------|--------------------|---|
| TECKENSPRÅK | ALTERNATIVA FÖRKORTNINGAR | BÖJNING | UTTAL |
| suomalainen viittomakieli | SVK | SVK:ssa | [äs vee koossa] |
| | svk | svk:ssä | [suomalaisessa viittomakielessä] |
| | suom. vk. | suom. vk:ssä | [suomalaisessa viittomakielessä] |
| suomenruotsalainen viittomakieli | SRVK | SRVK:ssa | [äs är vee koossa] |
| | srvk | srvk:ssä | [suomenruotsalaisessa viittomakielessä] |
| | suom.ruots. vk. | suom.ruots. vk:ssä | [suomenruotsalaisessa viittomakielessä] |
| | suomenr. vk. | suomenr. vk:ssä | [suomenruotsalaisessa viittomakielessä] |
| finlandssvenskt teckenspråk | FSTS | | |
| | fisv. tsp. | | |
| | fisv. teckenspråk | | |
| finskt teckenspråk | FTS | | |
| | fi. tsp. | | |
| | fi. teckenspråk | | |
| Finnish Sign Language | FinSL | | |
| Finland-Swedish Sign Language | FinSSL | | |
| svenskt teckenspråk | STS | | |
| norsk tegnspråk | NTS | | |
| dansk tegnsprog | DTS | | |
| íslenskt tákniál | ÍTM | | |